

Cristina Victoria Kleinert
Facultad de Idiomas
Docente de tiempo completo Titular «C»



La académica de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana (UV), desempeña labores de formación de intérpretes en lenguas indígenas en el contexto de la procuración y administración de justicia así como competencias comunicativas traductológicas en personas bilingües. Ganó el Premio "Arte, Ciencia, Luz" al mejor trabajo recepcional 2017 en la categoría Doctorado. Cursó el Doctorado en Investigación Educativa adscrito al Instituto de Investigaciones en Educación, y su tesis fue dirigida por Gunther Dietz, bajo la codirección de Christiane Stallaert, de la UV y la Universiteit Antwerpen, respectivamente. Tiene un posgrado en la Universidad de Westminster, Inglaterra en el ámbito de los estudios culturales donde analizó violencia social y violencia narrativa en estructuras del cuento mexicano contemporáneo.

PUBLICACIONES

2020

- LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE: LA REDUCCIÓN DE LA BRECHA LINGÜÍSTICA Y CULTURAL PARA HABLANTES DE LENGUAS INDÍGENAS. *Cultura y Conciencia. Revista de Antropología*, 2020.4, pp.1-15. <http://culturayconciencia.es/repositorio/4/2020-4-art1-kreinertystallert.pdf>
- Acceso a la justicia y formación de intérpretes en lenguas indígenas. Una propuesta de cooperación triangular con enfoque decolonial. *CPU-e, Revista de Investigación Educativa* (ISSN 1870- 5308) , núm. 30 (enero-junio 2020) doi: 10.25009/cpue.v0i30.2682

2019

- Buscando espacios para la formación de intérpretes para la justicia en lenguas indígenas en América Latina Kleinert, C. V., Núñez-Borja, C. y Stallaert, C. *Mutatis Mutandis*. Vol. 12, No. 1, 2019, enero - junio, pp. 78-99

Book chapter

- Agencialidad del intérprete en Irlanda Villegas, Gynther Dietz, Miguel Figueroa Saavedra (coordinadores) LA TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL EN LOS PROCESOS EDUCATIVOS: HACIA UN VOCABULARIO INTERDISCIPLINAR. Xalapa / Ciudad de México: Universidad Veracruzana / Universidad Nacional Autónoma de México. Pp. 19 - 41.
doi: 10.25009/uv.2091.1445

2018

AI Journal article

- [Una deuda histórica: formación de intérpretes de la justicia en Oaxaca](#) Kleinert Cristina, [Stallaert Christiane](#) Transfer - ISSN 1886-5542 - 13:1-2(2018), p. 13-29
Full text (open access): <https://repository.uantwerpen.be/docman/irua/06266e/147849.pdf>
[c:irua:147849]

Book chapter

- Violencia colonial y sus huellas en MIGRACIONES: TESTIMONIOS Y TRASLACIONES. Xalapa, Ver., Editorial de la Universidad Veracruzana. p. 111-121.
- Reflexiones sobre la formación de intérpretes sociales para la interculturalidad en Bruno Baronnet Juliana Merçon Gerardo Alatorre (coord.) Educación para la interculturalidad y la sustentabilidad: aportaciones reflexivas a la acción. Buenos Aires, Elaleph.com, Universidad Autónoma Intercultural de Sinaloa. p. 97-107.

2017

AI Journal article

- [México y Bélgica : interpretación para la justicia en países multilingües vista a través del enfoque intercivilizacional y decolonial](#) [Stallaert Christiane](#), Kleinert Cristina Trans: revista de traductología / Universidad de Málaga. Área de Traducción e Interpretación - ISSN 1137-2311 - 21(2017), p. 211-226
Full text (open access): <https://repository.uantwerpen.be/docman/irua/fadc3d/148611.pdf>
[c:irua:148611]

Book review

- [Ideologies in translation. Literature, didactics, culture](#) Kleinert Cristina CPU-e : Revista de Investigación Educativa - ISSN 1870-5308 - Xalapa, Universidad Veracruzana, Inst. Investigaciones en Educacion, 25(2017), p. 283-286
[c:irua:148602]
- [Kasperska, I., Villegas, I., & Donés, A. \(Eds.\) \(2016\). Ideologías en traducción: Literatura, didáctica, cultura](#) Kleinert Cristina CPU-e : Revista de Investigación Educativa - ISSN 1870-5308 - 25(2017), p. 283-286
Full text (open access): <https://repository.uantwerpen.be/docman/irua/4479f0/145043.pdf>
[c:irua:145043]

2016

AI Journal article

- [Didáctica para la formación de intérpretes en lenguas nacionales de México : trabajar de manera multilingüe](#) Kleinert Cristina Entreculturas - ISSN 1989-5097 - 7-8(2016), p. 599-623
[c:irua:133398]

Doctoral thesis

- [Formación e iniciación profesional de intérpretes de lenguas nacionales mexicanas para la justicia : el caso de Puebla](#) Kleinert Cristina Antwerpen, Universiteit Antwerpen, Faculteit Letteren en

Wijsbegeerte, Toegepaste Taalkunde, Vertalers en Tolken, 2016, 393 p.
CD-ROM
[c:irua:l34707]

2015

A1 Journal article

- [Indigenous court interpreters' training in Mexico. Sociology of absences and decolonial agency](#) Kleinert Cristina, [Stallaert Christiane](#) Sendebar: boletín de la escuela universitaria de traductores e intérpretes de Granada / Escuela Universitaria de Traductores e intérpretes [Granada] - ISSN 1130-5509 - 26(2015), p. 235-254
Full text (open access): <https://repository.uantwerpen.be/docman/irua/ebi6eb/l34l62.pdf>
[c:irua:l34l62]
- [La formación de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México : sociología de las ausencias y agencia decolonial](#) Kleinert Cristina, [Stallaert Christiane](#) Sendebar: boletín de la escuela universitaria de traductores e intérpretes de Granada / Escuela Universitaria de Traductores e intérpretes [Granada] - ISSN 1130-5509 - 26(2015), p. 235-254
Full text (open access): <https://repository.uantwerpen.be/docman/irua/ead05e/l28596.pdf>
[c:irua:l28596]

2014

A1 Journal article

- [Intérpretes sociales en México : construcción de una etnografía doblemente reflexiva con enfoque decolonial](#) Kleinert Cristina In-Traduções - ISSN 2176-7904 - 6:10(2014), p. 1-23
[c:irua:l19035]

H3 Book chapter

- [Intérpretes de lenguas indígenas como nuevos mediadores interculturales](#) Kleinert Cristina Empoderamiento y educación superior en contextos interculturales en México / Martí i Puig, Salvador [edit.]; et al. - ISBN 978-84-7290-659-4 - Barcelona, Edicions Bellaterra, 2014, p. 171-184
[c:irua:l33397]

2013

P2 Proceeding

- [Intérpretes sociales en el ámbito de la justicia](#) Kleinert Cristina Actualizaciones en Comunicación Social, vol. 2 : Actas del 13 Simposio Internacional de Comunicación Social, 21-25 de enero del 2013, Santiago de Cuba / Ruiz Miyares, L. [edit.]; et al. - ISBN 978-959-7174-22-6 - Santiago de Cuba, Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, 2013, p. 525-533
[c:irua:l33395]

2012

P3 Proceeding

- [Formación de intérpretes en náhuatl, totonaco, otomí, mazateco y popoloca : una experiencia para la justicia](#) Kleinert Cristina CITI 5, 5to Congreso de Traducción e Interpretación : Traduciendo Culturas: Más que un Desafío: Facultad de Idiomas, UABC, 19, 20 y 21 de abril 2012: memoria / Basich Peralta, Kora Evangelina [edit.]; et al. - ISBN 978-607-607-109-0 - 2012, p. 137-145
[c:irua:l33393]

Facultad de Idiomas
Universidad Veracruzana
Francisco Moreno y Ezequiel Alatríste
C.P. 91020
Xalapa, Ver., México
ckleinert@uv.mx